

**EU-UKRAINE
CIVIL SOCIETY PLATFORM**

**ПЛАТФОРМА
ГРОМАДЯНСЬКОГО СУСПІЛЬСТВА
УКРАЇНА-ЄС**

**EU-UKRAINE CIVIL SOCIETY
PLATFORM**

RULES OF PROCEDURE

Adopted by the members of the European Economic and Social Committee and the representatives of Ukrainian civil society at their inaugural meeting on 16 April 2015

Rule 1 – Composition and membership

1. An EU-Ukraine Civil Society Platform (CSP) shall be established by virtue of the provisions of Article 469, Title VII, of the EU-Ukraine Association Agreement. The CSP "shall consist of members of the European Economic and Social Committee (EESC) on the one hand, and representatives of civil society on the side of Ukraine, on the other, as a forum [for] them to meet and exchange views".
2. The CSP shall be made up of fifteen representatives of each of the sides representing three sectors - trade unions, employers and other civil society organizations. In the mid-term, the CSP will consider proposal to reach such a composition on each side which reflects a balance between these three sectors.
3. On the EU side, it shall be made up of nine members of the European Economic and Social Committee (EESC), elected by its competent bodies, plus a maximum of six representatives of major European organisations representing civil society,

**EU-UKRAINE
CIVIL SOCIETY PLATFORM**

**ПЛАТФОРМА
ГРОМАДЯНСЬКОГО СУСПІЛЬСТВА
УКРАЇНА-ЄС**

**РЕГЛАМЕНТ ПЛАТФОРМИ
ГРОМАДЯНСЬКОГО СУСПІЛЬСТВА
УКРАЇНА-ЄС**

Прийнятий членами Європейського економічного і соціального комітету та представниками громадянського суспільства України під час установчого засідання 16 квітня 2015 року

Стаття 1 – Склад та членство

1. Платформа громадянського суспільства Україна-ЄС (*далі – ПГС*) створена згідно зі статтею 469 Розділу VII Угоди про асоціацію Україна-ЄС. ПГС «складається з представників громадянського суспільства України, з однієї сторони, і членів Європейського економічного і соціального комітету (ЄЕСК), з іншої сторони, як форум для проведення ними засідань та обміну думками».
2. Кожна зі сторін ПГС формується у складі 15 осіб, які репрезентують три сектори: професійних спілок, роботодавців та інших організацій громадянського суспільства. У середньостроковій перспективі ПГС розгляне пропозицію щодо досягнення балансу представництва трьох секторів у своєму складі.
3. Сторона ЄС складається з 9 членів Європейського економічного і соціального комітету (*далі – ЄЕСК*), які обрані компетентними органами, а також не більше ніж 6 представників провідних

as permanent observers. The EESC may adjust the proportion of members and observers from the European side as it deems necessary, subject to a maximum of fifteen members.

4. On the Ukrainian side, it shall be made up of nine members of trade unions, employers and other civil society organisations – three members from each sector delegated by its competent bodies according to their own procedures, plus six chairpersons of the Thematic Working Groups (arranged in accordance to the Association Agreement structure), selected by the General Assembly. Among the members selected by the General Assembly there should be at least one representative of each of the three sectors.
5. Each side (including respective sectors) shall elect its representatives in an independent manner, based on openness, transparency and democratic principles, according to its internal procedures. Should, for a particular sector, procedures to appoint its delegates be regulated by national law, such procedures are also applied.
6. Members of the CSP may, if they wish so, be represented by alternates from the same organisation. They shall inform the co-chairs and secretariat of the name of their alternate prior to the relevant meeting.
7. Each side may develop its separate Rules of Procedure, regulating its election procedures, methods of work and other internal issues, as it deems necessary, provided that they do not contradict the Rules of Procedure of the CSP.

європейських організацій, які представляють громадянське суспільство, в якості постійних спостерігачів. У разі необхідності ЄЕСК на власний розсуд може змінювати пропорційне представництво членів та спостерігачів зі сторони ЄС, проте, загальна кількість членів не має перевищувати 15 осіб.

4. Українська сторона складається з 9 членів, які представляють організації професійних спілок, роботодавців та інших організацій громадянського суспільства: по 3 представники кожного з секторів, які делегуються їх компетентними органами відповідно до власних процедур, а також 6 голів тематичних робочих груп (що відповідають структурі Угоди про асоціацію), які обираються Асамблеєю. Серед членів, обраних Асамблеєю, має бути не менше як 1 представник кожного із 3 секторів.
5. Кожна зі сторін обирає своїх представників незалежно, виходячи із принципів відкритості, прозорості та демократичності, відповідно до внутрішніх процедур. У випадках, коли процедура призначення представників відповідних секторів регулюється національним законодавством - застосовуються також положення відповідних законів.
6. За бажанням члени ПГС можуть бути представлені своїми заступниками з тої ж самої організації. Співголови та Секретаріат мають бути поінформовані про участь заступника у засіданнях заздалегідь.
7. У разі необхідності кожна сторона може розробити власний Регламент, що регулює процес виборів, методи роботи та інші внутрішні процедури

Rule 2 – Objectives and remit

1. The CSP is a joint EU-Ukraine civil society consultative body under the EU-Ukraine Association Agreement. It shall be responsible for representing and conveying to the signatories of EU-Ukraine Association Agreement and to the joint bodies established by the Agreement the joint positions and interests of the organisations represented therein in respect of all matters covered by the Agreement.
2. The CSP, in its capacity as a consultative body, shall respond to consultations submitted by the Association Council or the Association Committee set up under the EU-Ukraine Association Agreement. The CSP shall also submit recommendations drawn up on its own initiative.
3. Under Article 470 of the Association Agreement, the CSP shall act as an advisory body to other joint bodies established by the Agreement, such as the Parliamentary Association Committee. Both the Parliamentary Association Committee and Association Committee shall organize regular contacts with the CSP "in order to obtain [its] views on how to attain the objectives of [the Association] Agreement".
4. The CSP may express its views on its areas of competence in the form of recommendations, opinions, statements, reports, assessments, position papers, letters or any other similar means it considers appropriate.

за умови, що вони не суперечать Регламенту ПГС.

Стаття 2 – Цілі та сфери компетенції

1. ПГС - спільний консультативний орган громадянського суспільства України та ЄС, створення якого передбачене Угодою про асоціацію Україна-ЄС. ПГС відповідальний за представництво та інформування підписантів Угоди про асоціацію та спільних органів, створення яких передбачене Угодою, щодо об'єднаної позиції та інтересів організацій, представлених у ПГС, з усіх питань, що охоплюються Угодою.
2. ПГС, як консультативний орган, надає консультації у відповідь на запит від Ради асоціації або Комітету асоціації, створених згідно з Угодою про асоціацію Україна-ЄС. ПГС також може надавати рекомендації за власною ініціативою.
3. Згідно зі статтю 470 Угоди про асоціацію, ПГС діє як консультативний орган щодо інших спільних органів, утворених згідно з Угодою про асоціацію, зокрема, Парламентського комітету асоціації. Парламентський комітет асоціації та Комітет асоціації мають здійснювати регулярні контакти з представниками ПГС «з метою отримання їхньої думки щодо досягнення цілей цієї Угоди [про асоціацію]».
4. ПГС може висловлювати свої погляди, в межах компетенції, у формі рекомендацій, думок, заяв, оцінок, звітів, позиційних документів, листів або будь-яких аналогічних засобів, які вважатиме доцільними.

Rule 3 – Other participants

1. In addition to members and permanent observers, other civil society organisations, experts and representatives of European or international institutions may be invited to participate in meetings depending on the subjects to be discussed at each meeting.
2. The list of invited participants shall be agreed by the two co-chairs before each meeting.
3. Unless otherwise decided, invited participants shall bear their own costs of participation in meetings of the CSP.

Rule 4 – Experts

1. Members of the CSP may call on the services of experts in the preparation of their work. The expenses of such experts shall be borne by the side requesting their contribution.

Rule 5 – Co-chairs

1. Each side of the CSP shall appoint a co-chair democratically elected from among its members.
2. The co-chairs shall prepare, coordinate and organise the work of the CSP, as regards both meetings of the CSP and the work between meetings, and shall co-chair the meetings.
3. On Ukrainian side, co-chairs will be rotated each 10 months to represent all three sectors consecutively during each mandate of the Platform.

Стаття 3 – Інші учасники

1. Окрім членів та постійних спостерігачів, залежно від тем, що підлягають обговоренню під час зустрічей, до участі можуть бути запрошені інші громадські організації, експерти та представники європейських та міжнародних інституцій.
2. Список запрошених учасників має бути узгоджений двома співголовами перед проведенням кожної зустрічі.
3. Якщо інше не передбачене, запрошені учасники беруть на себе витрати, що пов'язані з їх участю у зустрічі ПГС.

Стаття 4 – Експерти

1. В процесі роботи члени ПГС можуть залучати до роботи експертів. Витрати, пов'язані з роботою експертів, несе сторона, яка звертається за подібними послугами.

Стаття 5 – Співголови

1. Призначення співголови відбувається кожною стороною ПГС з числа обраних членів демократичним шляхом.
2. Співголови готують, координують та організують роботу ПГС як під час проведення зустрічей обох сторін, так і в процесі роботи між засіданнями. Співголови спільно головують під час засідань.
3. З української сторони ротація співголів здійснюється кожні 10 місяців для послідовного представництва кожного із 3 секторів протягом терміну дії повноважень Платформи.

Стаття 6 – Секретаріат

Rule 6 – Secretariat

1. Each side of the CSP shall be assisted by a secretariat. In the case of the EESC, this task shall be performed by the staff of the secretariat of the Section for External Relations. In the case of Ukraine, the secretariat shall be provided by the Ukrainian side.
2. The secretariat of the joint meetings of the CSP shall be provided in each case by the secretariat of the side hosting the meeting.
3. The main task of the secretariats shall be providing assistance to members and co-chairs of the CSP, publicising the CSP's decisions, managing the logistics of the meetings, ensuring permanent contact between the two parties and liaising with the joint bodies of the Agreement and with the political authorities of the parties.

Rule 7 – Frequency of meetings

1. The CSP shall meet twice a year, alternating between the EU (at the EESC headquarters in Brussels) and Ukraine. The frequency of meetings may be revised, if necessary.

Rule 8 – Duration of term of office

1. The term of office of CSP members and permanent observers shall be renewed every two and a half years, coinciding with the renewal of the term of office of EESC members. The Ukrainian members of CSP should not be elected for more than two consecutive terms (five years totally).
2. Members and permanent observers of the CSP may ask to be replaced on an

1. Секретаріат здійснює підтримку роботи кожної зі сторін ПГС. У випадку ЄЕСК це завдання покладається на співробітників Секретаріату Департаменту Зовнішніх Зв'язків. У випадку України робота Секретаріату забезпечується українською стороною.
2. У кожному окремому випадку Секретаріат спільних засідань ПГС забезпечується приймаючої стороною.
3. Основним завданням Секретаріатів є надання допомоги членам та співголовам ПГС, публікація рішень ПГС, організація зустрічей, забезпечення постійного контакту між двома сторонами, підтримка зв'язків з іншими спільними органами асоціації та з державними органами обох сторін.

Стаття 7 – Періодичність засідань

1. Почергово засідання ПГС відбуваються двічі на рік у ЄС (штаб-квартира ЄЕСК у Брюсселі) та в Україні. В разі потреби періодичність проведення засідань може бути переглянута.

Стаття 8 – Тривалість повноважень

1. Склад членів ПГС та постійних спостерігачів оновлюється кожні 2,5 роки, що збігається з поновленням терміну повноважень членів ЄЕСК. Члени української сторони ПГС не можуть бути обраними більш як на два строки підряд (загальна тривалість повноважень - 5 років).
2. За бажанням члени та постійні спостерігачі ПГС можуть бути замінені іншим представником тієї самої організації.

ongoing basis by another representative of their organisation if they so wish.

3. In the case of a place of a member or permanent observer falling vacant or of repeated absence of a member or permanent observer for which no justification is provided the co-chair may, after consulting the other members, propose measures for the place to be filled by a replacement, provided he/she belongs to the same sector.

Rule 9 – Quorum

1. The requisite quorum shall be deemed to exist when at least eight of the members and permanent observers of each side are present, provided that there is at least one member from each sector for each side present.
2. The co-chairs shall verify the quorum at the beginning of the meeting and announce, if applicable, the validity of the quorum, regardless of absences which may subsequently occur.
3. If there is no quorum, the co-chairs may agree to proceed with the meeting, provided that there is at least one representative present from each sector on both sides.

Rule 10 – Working method

1. The EESC and Ukrainian sides shall agree on the topics on which views are to be expressed, either on their own initiative or at the request of the joint bodies established by the Association Agreement.

3. У випадку коли місце члена або постійного спостерігача залишається вакантним або коли член або постійний спостерігач тривалий період відсутній без повідомлення причин такої відсутності співголова може, після проведення відповідних консультацій з іншими членами, запропонувати заходи заміни цієї особи, за умови, що він/вона належатимуть до одного сектору.

Стаття 9 – Кворум

1. Кворум вважається наявним, якщо присутні не менше ніж 8 членів та постійних спостерігачів від кожної сторони, за умови, що присутній принаймні один член від кожного з секторів з кожної сторони.
2. На початку кожного засідання співголови перевіряють наявність кворуму та оголошують, у разі необхідності, дійсність кворуму, незалежно від відлучень, які можуть статися.
3. У випадку відсутності кворуму співголови можуть домовитися продовжувати засідання, за умови, що присутній принаймні один член від кожного з секторів кожної зі сторін.

Стаття 10 – Методи роботи

1. Сторони ЄЕСК та України домовляються щодо тем, які потребують висвітлення, або за власною ініціативою або у відповідь на запит інших спільних органів, створених згідно з Угодою про асоціацію.
2. Співголови, після проведення консультацій із членами, приймають

2. The co-chairs, following consultation of the members, shall decide on the topics for the next meeting, in accordance with a jointly agreed order of priorities.
3. The items on the agenda shall be the subject of reports drawn up by each side. Each side may decide to assign the report to a rapporteur working alone or to a working group. In the latter case the working group shall appoint a rapporteur to present the report at the meeting.
4. The reports thus prepared shall be presented and discussed during the meetings. The authorities of both signatories of the Association Agreement and the representatives of the joint bodies established by the Agreement may be invited to participate and contribute to the discussions.
5. The secretariat of the CSP meeting shall propose, during these meetings, to draft common recommendations on the basis of the reports and of the discussions, for approval by the CSP. Once the recommendations are approved, the secretariat shall forward them to the joint bodies established by the Agreement, the authorities of the signatories of the Association Agreement and any other addressees that the CSP considers appropriate.

Rule 11 – Deliberations

1. Each side of the CSP shall make all necessary efforts to adopt its decision by consensus of its members and permanent observers present in the CSP meeting in such a manner that the decision shall reflect, in a balanced manner, positions of various sectors of civil society, including those of

рішення щодо питань, які мають бути висвітлені під час наступного засідання, відповідно до спільно узгоджених пріоритетів.

3. Пункти порядку денного є темами доповідей, які представляє кожна сторона. Кожна зі сторін доручає підготовку доповідей або доповідачеві, або робочій групі. В останньому випадку робоча група призначає доповідача, який представляє інформацію під час засідань.
4. Підготовлені доповіді представляються та обговорюються під час засідань. Представники державних структур підписантів Угоди про асоціацію та представники інших спільних органів, створених згідно з Угодою про асоціацію, можуть взяти участь в обговоренні.
5. Під час засідань Секретаріат ПГС вносить пропозицію щодо підготовки загальних рекомендацій на основі доповідей та дискусій, для подальшого затвердження ПГС. Після того, як рекомендації будуть схвалені, Секретаріат направляє їх представникам державних структур підписантів Угоди про асоціацію, представникам інших спільних органів, створених згідно з Угодою про асоціацію, та будь-яким іншим адресатам, яким ПГС вважатиме доречним.

Стаття 11 – Обговорення

1. Кожна сторона ПГС має докладати усіх необхідних зусиль для прийняття рішення шляхом досягнення консенсусу з-поміж членів та постійних спостерігачів, які присутні на засіданні. Рішення має збалансовано відображати позиції всіх секторів громадянського суспільства, зокрема, роботодавців,

employers, trade unions and other civil society organizations.

2. The CSP shall adopt its decisions by consensus of its members from both sides.
3. In the absence of consensus, the co-chairs can propose that the divergent positions be forwarded to the Association Council, if both sides agree to this.

Rule 12 – Public nature of decisions

1. Unless otherwise decided by the CSP, its meetings shall be open, on the conditions provided for by Rule 3 of these Rules of Procedure, and all decisions and recommendations of the CSP shall be public.
2. The secretariat of the CSP meeting shall be responsible for distributing the documents adopted, in accordance with arrangements to be decided.
3. In the case of the EESC, public decisions shall appear on the web page of the Section for External Relations.

Rule 13 – Agendas

1. Draft agendas for meetings shall be drawn up by the co-chairs, taking account of proposals from the members and permanent observers of the CSP.
2. The draft agenda for each meeting shall be sent to CSP full members and permanent observers in time for comments.
3. The draft agenda shall be adopted by members at the start of each meeting.

Rule 14 – Language arrangements

професійних спілок та інших організацій громадянського суспільства.

2. ПГС приймає рішення шляхом досягнення консенсусу серед членів кожної зі сторін.
3. У випадку відсутності консенсусу та у разі згоди обох сторін співголови можуть запропонувати направити пункти, щодо яких виникають розбіжності, до Ради асоціації.

Стаття 12 – Прозорість процесу прийняття рішень

1. Якщо інше не встановлено, засідання ПГС проводяться відкрито, згідно зі статтею 3 цього Регламенту. Всі рішення та рекомендації ПГС є публічними.
2. Секретаріат засідання ПГС, згідно з домовленостями, відповідальний за розповсюдження прийнятих документів.
3. У випадку ЄЕСК прийняті рішення публікуються на веб-сторінці Департаменту Зовнішніх Зв'язків.

Стаття 13 – Порядок денний

1. Проекти порядків денних засідань складаються співголовами з урахуванням пропозицій членів та постійних спостерігачів ПГС.
2. Для коментарів проект порядку денного кожного засідання заздалегідь надсилається членам та постійним спостерігачам ПГС.
3. Проект порядку денного затверджується членами ПГС на початку кожного засідання.

Стаття 14 – Мова

1. The working languages of the CSP, both oral and written, shall be Ukrainian and one or more official languages of the EU, including the language of the co-chair on the EESC side, and at least one of the working languages of the EU.
2. The co-chair on the EESC side, after consulting the secretariat, shall decide on the arrangements for interpreting into languages at meetings of the CSP in time for the necessary logistical preparations to be made.
3. The authors of the documents forming part of the work of the CSP shall submit their texts to the secretariat in time for translation in accordance with the rules and time limits in force at the EESC.

Rule 15 – Financial provisions

1. Each side shall bear the expenditure necessary for the participation of its members in the meetings of the CSP, as regards travel and subsistence expenses, and mission and meeting expenses of the members of the secretariat.
2. The EESC shall bear the costs of translation of CSP documents into the official languages of the EU, as deemed necessary for the proper performance of the work of its members.
3. The EESC may bear the cost of the translation of CSP documents into Ukrainian, if so requested by the Ukrainian co-chair.
4. The EESC shall bear all costs of interpreting (interpreters and technical equipment) for meetings held at its headquarters, including interpreting into Ukrainian. The Ukrainian side shall bear all costs of interpreting into

1. Усною та письмовою робочою мовою ПГС є українська та одна або кілька офіційних мов ЄС, включаючи мову співголови зі сторони ЄЕСК та принаймні одну робочу мову ЄС.
2. Для організації перекладу під час засідань ПГС співголова зі сторони ЄЕСК заздалегідь, після проведення консультацій з Секретаріатом, приймає рішення щодо здійснення відповідної матеріально-технічної підготовки.
3. Автори робочих документів ПГС подають у Секретаріат свої тексти для здійснення відповідних перекладів згідно з правилами та термінами відведеними на це ЄЕСК.

Стаття 15 – Фінансові зобов'язання

1. Кожна сторона бере на себе витрати пов'язані з участю своїх членів у засіданнях ПГС, зокрема, проїзд та добові, а також витрати членів делегації та Секретаріату.
2. ЄЕСК бере на себе витрати, пов'язані з перекладом документів ПГС на офіційні мови ЄС, якщо це необхідно для належної роботи членів ПГС.
3. ЄЕСК може нести витрати щодо перекладу документів ПГС українською мовою, якщо щодо цього питання буде запит співголови з української сторони.
4. ЄЕСК бере на себе всі витрати пов'язані з перекладом (синхронний переклад та технічне забезпечення) під час зустрічей, які проводяться у штаб-квартирі, включаючи переклад українською

Ukrainian and a European working language when meetings are held in Ukraine. The EESC may request interpreting into other languages, in which case it shall bear the costs incurred.

5. Other expenses arising from the organisation of the meetings shall be borne by the side hosting the meeting.

Rule 16 – Revision of the Rules of Procedure

1. These Rules of Procedure may be amended at the request of either the Ukrainian or the EU side.
2. The necessary proposals for this purpose shall be drawn up by the co-chairs, with the assistance of the secretariat.
3. The modifications to the Rules of Procedure shall be adopted by consensus of the members of the CSP.
4. These Rules of Procedure will be reviewed at the end of the second mandate (in 2017) in order to assess the need to review the composition and membership of the CSP, as established under Rule 1 of these Rules of Procedure.

Rule 17 – Transitory provisions

1. Rule 1 shall be applied starting from November 7, 2015.
2. Until November 7, 2015 the Ukrainian side shall be made up of twenty six representatives.

мовою. Українська сторона бере на себе всі витрати пов'язані з перекладом українською мовою та на робочу мову ЄС під час зустрічей, які проводитимуться в Україні. ЄЕСК може просити здійснювати переклад на іншу мову. Такі витрати ЄЕСК бере на себе.

5. Інші витрати, пов'язані з організацією засідань, бере на себе приймаюча стороною.

Стаття 16 – Перегляд Регламенту

1. Поправки в текст Регламенту можуть бути внесені на вимогу або української сторони або сторони ЄС.
2. Співголови, за сприяння Секретаріату, формулюють відповідні пропозиції.
3. Зміни до Регламенту мають бути прийняті шляхом досягнення консенсусу з-поміж членів ПГС.
4. Даний Регламент буде переглянуто наприкінці терміну повноважень другого скликання ПГС (у 2017 році) з метою переглянути склад та членство в ПГС, як це встановлено в статті 1 цього Регламенту.

Стаття 17 – перехідні положення

1. Стаття 1 застосовується з 7 листопада 2015 року.
2. До 7 листопада 2015 року українська сторона складається з 26 представників.